

亚洲民间故事选

邵焱 等译



黑龙江人民出版社

1982年·哈尔滨

内 容 介 绍

本书包括日本、朝鲜、缅甸、印度尼西亚和印度等国的民间故事共 22 篇,内容都生动有趣,寓有教育意义。

邵焱所译各篇,均译自俄文版《亚洲民间故事集》(苏联俄罗斯联邦国家儿童文学出版社,1959);李世钦的译文,均译自俄文版《亚洲民间故事》(苏联列宁格勒儿童出版社,1974)。

装帧、插图:陈万金

责任编辑:海石金兰

亚 洲 民 间 故 事 选

邵焱等译

黑 龙 江 人 民 出 版 社 出 版

(哈尔滨市道里森林街 42 号)

黑龙江新华印刷厂印刷 黑龙江省新华书店发行

开本 787×1092 毫米 1/32·印张 9 2/16·插页 1 ·字数 44,000

1982 年 2 月第 1 版 1982 年 2 月第 1 次印刷

印数 1—28,900

统一书号: 10093·427

定价: 0.28 元

目 录

“吹牛大王”买牛 (日本)	邵 焱译 (1)
“心不在焉” (日本)	邵 焱译 (9)
黑马与白尾巴 (日本)	邵 焱译 (15)
女孩、泥鳅与猴子 (日本)	李世钦译 (20)
为什么麻雀跳着走 (朝鲜)	邵 焱译 (27)
弄巧成拙 (朝鲜)	邵 焱译 (30)
弟兄俩 (朝鲜)	邵 焱译 (32)
自作自受 (朝鲜)	邵 焱译 (36)
慈母之爱 (朝鲜)	李世钦译 (40)
獾与貂怎样打官司 (朝鲜)	李世钦译 (45)
仙鹤为什么一条腿站着 (缅甸)	
.....	邵 焱译 (47)
聪明的小兔 (缅甸)	邵 焱译 (50)
机智的蜗牛 (缅甸)	邵 焱译 (54)
老鼠择婿 (缅甸)	邵 焱译 (57)
三个和一个 (印度尼西亚)	邵 焱译 (62)
“善良”与“邪恶” (印度)	邵 焱译 (67)

魔罐 (印度).....	邵 焱译(73)
当过“猫”、“狗”和“老虎”的小老鼠 (印度)	
.....	邵 焱译(81)
坏心的“朋友”(印度).....	邵 焱译(86)
两件离奇古怪的事 (印度).....	邵 焱译(89)
足智多谋的法官 (印度)	邵 焱译(93)
“有学问”的蠢人 (印度)	邵 焱译(95)

“吹牛大王”买牛

在一个村庄里，住着一个农民。邻居们都不大喜欢他，因为他非常好吹牛。无论谁遇到了什么不愉快的事，他都会以讥笑的口吻说：

“我就任何时候也不会遇到这种事！哄骗我，可没那么容易！”

有一次，他打算进城，准备到市场去买一头小母牛。他妻子挑了一条最结实的绳子交给他，说：“给小母牛套上绳索牵回家来吧。可要看管好，别在路上让人家偷去呀。”

“你尽说些什么蠢话！”他生气了：“从我这儿偷走小母牛？！哼，哄骗我，可没那么容易！”

那天，他动身进城了。他在市场徘徊了好久，终于，看到了一头个大膘肥的白色小母牛。

“啊，真巧，这正合我心意！”他高兴极了：“在我们村里，谁也没有这样的小母牛！”由于满意，他甚至嘬着舌头打了个响儿。

他向卖主付清了钱，就赶着小母牛回家去。在城郊，他忽然想起来，就在附近，住着他的一个老相识——是个鞋匠。他便顺路到朋友这儿来，并立刻开始吹牛：

“看吧，我买了一头什么样的小母牛！这样的小母牛你绝对没有！……”

由于满意，他又咂着舌头打了个响儿。

在鞋匠这儿有个帮工，是个小男孩。小帮工看了一眼小母牛，也咂着舌头打了个响儿说：

“的确，小母牛很不错。你可要管好，先生，别在路上让人家偷去呀。”

他笑了：“当然，如果从你手里，可能人家会把它牵走，而我，可哄骗不了！我不是那种人！”

说着，他就告别回家去，回他住的村庄去。

他的影子刚刚消逝，小帮工就说：

“老板，请允许我去教训这个人改掉吹牛的毛病。”

“谁也教不好他！”鞋匠答道。

“您允许我去试一试吧。”

“你怎么办呢？”

“我去从他那儿把小母牛偷来。”

“如果你愿意的话，那就去试试吧。但是可能毫无结果，要知道，他牵的小母牛身上套着绳索呢。”

“等着瞧吧，等着瞧吧！”小帮工大声地说，接着，

他拿起一双新木屐（注），便往街上跑去。



（注） 木屐（读圭）——木拖鞋，底下前后有两块齿。

小帮工熟悉吹牛大王所走的路。他从侧面的小路斜穿过去，赶到吹牛大王前面，他在路上丢下一只木屐，然后藏在草丛里。

心满意足的吹牛大王牵着小母牛，一边走一边还哼着什么小调。忽然，他看见路上有一只木屐。

“噓，噓，噓！”吹牛大王唉声叹气：“真遗憾，没有另一只。我没有必要为这一只而弯腰……”

他拽着绳子，牵着小母牛继续往前走。就这样，他平安无事地走了二百到三百步远。接着便进了橡树林。这时，他又看见了一只木屐：

“多么遗憾，我没把那第一只拣起来！”他发起愁来：“不过，它大概仍然在老地方呢。”

他匆忙把小母牛系在一棵小橡树上，便向他看见第一只木屐的那条路飞奔而去。木屐确实还在老地方呢。

他抓起木屐，急忙往回赶。但是，当他回到小橡树那儿的时候，小母牛不见了。

他寻遍了整个小树林，可小母牛仿佛钻到地底下去了似的，无影无踪。

“它怎么竟能挣脱绳子呢？”吹牛大王苦苦思索……

没找到小母牛，他只好又往城里走：他总不能空着手回到妻子面前去啊。如果那样，他就不得不说实

话了。

而这时，小帮工已经把偷来的小母牛赶回家，并把它藏在庭院里了。小帮工告诉鞋匠，他怎样用巧计胜过了吹牛大王。他们俩笑了好久。

“我们把这头小母牛怎么办呢？”小帮工问道。

鞋匠来不及回答什么了——因为就在这一刹那，房门被推开，吹牛大王进来了。

“你的小母牛在哪儿呢？可敬的先生。”鞋匠若无其事地问道。

“小母牛？哼，小母牛！你知道，它不讨人喜欢，我随便把它卖给一个过路人了。现在，我想再另买一头，所以，我回来了。”

鞋匠招待他吸烟，并说：

“算你走运，我早就打算卖掉自己的一头小母牛。如果你慷慨一点的话，我可以把它卖给你。”

于是他让小帮工去把小母牛牵来。

“你想要多少钱呢？”当小帮工按照鞋匠的吩咐去牵牛的时候，吹牛大王问道。

“你原来买那头牛付了多少钱，就付给我多少钱好了。”

“得啦吧！”吹牛大王把手一挥，鄙弃地说：“难道你的牛能和我的相比吗？我的更大更壮！就是毛，你的牛也短得多呢！”

“随你怎么说吧，可我绝不廉价出卖。”

吹牛大王不得不为自己的小母牛又拿出了一笔钱。

当他把它从庭院中牵出来的时候，鞋匠说：“先生，但愿在路上谁也别再偷你的小母牛！”

可是吹牛大王又吹起牛来：“呸？不，哄骗不了我啦！我不是那种人！”

他一走，小帮工又请求道：

“请允许我，老板，我要再一次去偷这头小母牛。”

“呸，第二次你就不会成功了！现在你哄骗不了他了。”

“仍然请您允许我去想想办法。我非常希望使他不再生吹牛。”

“那你就试试去吧……”

小帮工快步奔向树林，以便赶过吹牛大王。他藏在路边的草丛中，等待着。吹牛大王一露头，小帮工就大声地学起牛叫来：

“哞——，哞——……”

“噫，这是我丢的那头小母牛在叫！”吹牛大王真高兴啊：“现在我要把它捉住，那我就有两头小母牛啦！”

他把小母牛系在橡树上，打了三个结子，然后，向传出叫声的草丛奔去。

这时，小帮工一边继续叫着，一边从一个地方跑

到另一个地方。他把吹牛大王招引到了密林深处，自己立即赶到橡树旁，解开绳索，把小母牛牵回家。

直到日落西山，吹牛大王才走出密林，来到大路上。这时他惊讶地发现，他的“第二头小母牛”也失踪了。

吹牛大王又大踏步地向城里走去。

进了鞋匠的家门，他默默地站在门边。

“你怎么又来了？你那头特别好的小母牛在哪儿呢？”机智的小帮工问道。

“知道吗？”吹牛大王又开始撒谎了：“为了让老天爷对我更仁慈，我把小母牛供奉在路边那座庙宇里了。我得再去市场买一头新的。”

鞋匠笑了，说道：

“不用到市场了。我这里还养着一头极好的小母牛准备出售呢。”

小帮工勉强忍住笑，牵来了白色的小母牛。为了不笑出来，鞋匠一直用扇子遮着嘴。

吹牛大王看见小母牛，又不满意地嘀咕开了：“这头牛比我那头要差多啦！”

鞋匠和小帮工再也忍不住了，哈哈大笑起来。他们笑的声音特别大，以致邻居们都纷纷跑来，问出了什么事。

这时，鞋匠就告诉大家，吹牛大王如何两次买了

同一头小母牛，而为了买它，又怎样来了第三次。

邻居们听了，也被逗得笑开了。

当笑声稍稍平息下来以后，鞋匠便说：

“先生，请答应我们，你任何时候也别再吹牛了，那我就把小母牛和钱都还给你。”

吹牛大王只得同意了，因为他不能既无钱又无牛，两手空空地回家。他要来了一条更粗一些的绳子，小心翼翼地给小母牛套上绳索，牵着它走了。

这个故事很快传遍了他所住的村庄。

从此以后，只要他一开始吹牛，就会有人大声说：

“先生，请讲一讲，您是怎样三次去买同一头小母牛的！”

于是，吹牛大王就会羞红脸而不再吭声。

邵焱 译

“心不在焉”

从前，在一个村庄里住着一个心不在焉的人。人们早已忘记了他的双亲给他取的名字，当着他的面或背着他，都叫他：“心不在焉”。

这天，“心不在焉”对妻子说：

“明天我要进城去赶集，你给我准备好穿戴的衣物，一大清早我就动身。”

“我给你准备好，”妻子答应他：“可你千万别忘了给我带礼物回来。”

早晨，天刚蒙蒙亮，“心不在焉”就叫醒妻子，问道：

“我赶集戴的帽子在哪儿呢？”

“在衣架上。”妻子半睡半醒地答道。

“心不在焉”走近衣架，那儿，一个钩子上挂着草帽，另一个——挂着一只草篮子。“心不在焉”把草篮子端端正正地戴在头上，就开始穿鞋。他先把一只长袜穿在脚上，而另一只——套在了擦地板的刷子上。接着，右脚穿上了草编的凉鞋，而左脚——穿上了一只

木屐。

“呸，现在立刻上路，”“心不在焉”自言自语说：“只需再束上一条腰带了。”

“哎，醒醒吧！”他对妻子喊道：“我的丝绸腰带在哪



儿呢？”

“都在隔壁房间呢。”妻子又半醒半睡地答道。

而在隔壁房间，一个钉子上挂着“心不在焉”的腰带，而另一个钉子上——则是妻子的那种妇女专用的宽宽的彩色腰带。“心不在焉”缠上妻子的腰带，回顾一下是否忘记了什么事情。

“应当随身带上短剑，以防万一；在路上，什么样的人都可能遇见。”

“哎！”“心不在焉”又对妻子喊道：“路上用的短剑给我准备好了吗？”

“准备好了，”妻子答道：“在厨房挂着哪。”

“心不在焉”到厨房去了。在那儿，一面墙上挂着短剑，而另一面——则挂着阳伞。“心不在焉”把阳伞插进腰带，就进城赶集去了。

他走到邻村，人们看见他，都笑了起来：

“看哪，看哪！嘴，好一个古怪人：用篮子当帽子往头上戴！”

“真有意思，什么样的古怪人把篮子当帽子戴在头上呢？”“心不在焉”寻思着。他往右看看——任何人也没有；往左看看——没有任何人。往后看，却有一大群人。所有人都在用手指着他笑：

“这算什么帽子呀！这算什么帽子呀！”

“心不在焉”这才恍然大悟，原来是自己用草篮子

代替了帽子，抱头叫苦不迭。他愤愤地把篮子扔到地上，光着头继续往前走。

“心不在焉”勉强走到下一个村子，又听见背后传来嘻笑声：

“看哪，看哪！嗨，好一个古怪人！一只脚穿凉鞋，而另一只——却穿木屐！”

“心不在焉”脱下了木屐和凉鞋，光着头、赤着脚，继续往前走。他这样走了没多远，遇见了一位过路人。

“可尊敬的人哪，”过路人问：“为什么您只穿一只袜子？”

“心不在焉”一看自己的脚——果然，只有一只脚上有袜子。他便从脚上脱下了那只袜子，继续往前走。

他必须从稻田近旁走，而农民们正巧在那儿收割。农民们看见他这副模样，便问道：

“为什么你光着头在太阳晒得这样热的地方散步呢？顶好用阳伞遮一遮！”

“心不在焉”抱怨道：

“我若有阳伞，那没有你们提醒，我也懂得要遮一遮！”

“怎么回事啊？那么在您束的女用腰带上插的是什么呢？”

“你们在哪儿看到了女用腰带？”“心不在焉”怒气冲天地问。

“你系的不是女用腰带吗?!而阳伞不就在这儿插着吗?!”

“心不在焉”解下了腰带，在膝盖上折断了阳伞，向后转，回家去。他总不能光头赤脚、不束腰带，就到城里去赶集呀!

“心不在焉”恼恨地、非常恼恨地急急忙忙往家赶。

“这一切都是妻子的过错!怎么没有为我准备好?我得问问她。”

“心不在焉”回到了自己的村庄，一进门，便喊道：

“你这个没用的懒人!就因为你，我不但没赶成集，还被人当作笑柄!”

“你醒醒吧，我的好邻居，你怎么了?”

“心不在焉”这才发现，他面前的不是自己的妻子，而是女邻居。这就是说，他进的是别人的家。

“心不在焉”赶紧跑到街上，迎面遇见了一个茶叶贩子。“心不在焉”便向他买了一小盒茶叶。他想：“应当送给那位女邻居，要不然，她会见怪的。”

他向卖主付清了钱，一进屋劈头就说：

“你就原谅我吧，我不该叱责你……”说着，便向那位妇女递过去茶叶：“来，这是送给你的礼物。”

“你倒是什么时候叱责我了?”那妇女问：“你怎么这样快就从城里回来了?”

“心不在焉”一看，面前正是他的妻子。这回，他进